

Научная статья

УДК 811.512.13

DOI 10.25205/2307-1737-2022-2-158-173

**Прагматика компаративных конструкций
в эпических текстах тюрков Саяно-Алтая**

Ирина Витальевна Шенцова

Институт филологии
Сибирского отделения Российской академии наук
Новосибирск, Россия
ivshen@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3064-7791>

Аннотация

Анализируется состав компаративных конструкций на материале эпоса тюрков Саяно-Алтая (алтайцев, хакасов, тувинцев, шорцев). Лексемы, используемые в качестве объектов сравнения, формируют смысловые зоны эпического текста. Лексемы-эталоны, характеризующие объекты, приобретают функцию символов. Состав «инвентаря эталонов» в эпосах саяно-алтайцев функционально эквивалентен, что свидетельствует о существовании единой системы культурных кодов у этих народов.

Ключевые слова

тюркские языки, Саяно-Алтайский регион, компаративные конструкции, семантика, символ

Для цитирования

Шенцова И. В. Прагматика компаративных конструкций в эпических текстах тюрков Саяно-Алтая // Критика и семиотика. 2022. № 2. С. 158–173. DOI 10.25205/2307-1737-2022-2-158-173

© Шенцова И. В., 2022

ISSN 2307-1737

Критика и семиотика. 2022. № 2. С. 158–173

Critique and Semiotics, 2022, no. 2, pp. 158–173

Pragmatic Aspect of Comparative Constructions in the Sayano-Altai Turks' Epic Texts

Irina V. Shentsova

Institute of Philology
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Novosibirsk, Russian Federation
irshen@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3064-7791>

Abstract

Comparative constructions being under study in the article belong to the epic texts of the Sayano-Altai Turks (Altaians, Khakas, Tuvinians, Shors). Main attention is paid to the semantics of lexemes used as objects of comparison and lexemes acting as standards of comparison. The objects of comparison form the semantic zones of the epic text: "Hero", "Heroic Horse", "Bride of the Hero", "Environment". Denoting the standards of comparisons lexemes reflect the basic worldview of the indigenous Turks inhabiting Sayano-Altai (Siberian Russia). The stock of lexemes-standards consists of units denoting landscape, water sources, celestial bodies, meteorological phenomena, fauna, flora, *arte factus*. Actual signs characterizing the objects of description are measure; quantity of objects as undifferentiated multiplicity; shape of the object; intensity of actions; emotional evaluation of the object. Lexemes-standards acquire symbolic functions, e.g., *a mountain* is used as a polyfunctional symbol. It can symbolize the huge size of one object, a large number of objects, a pointed shape of the object, intensity of emotions (the power of anger). The stock of standards belonging to each epic language turns out to be functionally equivalent. Moreover, ethnic epic texts expose a great amount of homogenous lexical units. This fact proves that the Sayano-Altaians own a common system of cultural codes.

Keywords

Turkic languages, Sayano-Altai region, comparative constructions, semantics, symbol

For citation

Shentsova I. V. Pragmatic Aspect of Comparative Constructions in the Sayano-Altai Turks' Epic Texts. *Critique and Semiotics*, 2022, no. 2, pp. 158–173. (in Russ.) DOI 10.25205/2307-1737-2022-2-158-173

В данной работе рассматривается состав компаративных конструкций с точки зрения семантики лексем, обозначающих объекты сравнения, с одной стороны, и эталоны сравнения, с другой. Материалом исследования послужили тексты эпических произведений тюркских народов Саяно-

Алтая (алтайцев, хакасов, тувинцев, шорцев) (АлтГС, 1997; ХакГЭ, 1997; ХакАА, 1988; ТувГС, 1997; БТ, 2009; ДШ, 2008; ШГС, 1998; ФШ, 2010; ШФ, 1940).

Народы Саяно-Алтая, интегрированные в современные историко-культурные процессы, но сохраняющие собственные этнические коды, проявляют единство в своем мировосприятии. Общность мировоззрения тюрков Саяно-Алтая в своих базовых чертах складывалась со времен их пребывания в составе объединения *хунну*, она распространялась в рамках ранних государств и закреплялась при помощи устной литературы и письменности. С эпохи раннего Средневековья вплоть до наших дней «хранителем идей» тюрков является их фольклор [Львова и др., 1988, с. 14].

Исследователи фольклора отмечают наличие типологической общности в мифологической и поэтической системах эпики тюрков Саяно-Алтая. «Общие места» в текстах эпосов реализуются вплоть до схожего лексического наполнения, тем не менее, каждое произведение характеризуется оригинальностью разработки сюжетных линий [Кузьмина, 2005].

Рассматривая состав сравнений, полученных из текстов эпосов, мы предполагаем, что *лексемы-эталоны* компаративных конструкций выполняют функцию *символов*, лежащих в основе культурных кодов саяно-алтайских тюрков. Эти символы являются интегрирующим феноменом данных этносов и фактором консервации их кодов.

С точки зрения грамматики *структура компаративных конструкций* в анализируемых языках является типовой. В данной работе мы рассматриваем простые компаративные конструкции, состоящие из объекта сравнения и характеризующего этот объект эталона. В фонд примеров данной статьи включены сравнения, построенные на основе метафоры, т. е. денотаты объекта и эталона сравнения принадлежат к разным семантическим разрядам (например, 'богатырь' ⇔ 'гора', 'глаза' ⇔ 'озёра').

В качестве *объектов сравнения* выступают лексемы, обозначающие персонажей (имена собственные и нарицательные), а также лексемы, указывающие на объекты окружающей среды (натурфакты и артефакты).

Объекты сравнения формируют смысловые зоны текста эпоса – сферы. Основные сравнения сосредоточены в сферах «Богатырь», «Богатырский конь», «Невеста богатыря», «Окружающая среда».

Эталон сравнения (предмет или явление, с которым сопоставляется описываемый объект) вербализуется нарицательной лексикой. Состав лексем, вербализующих эталоны сравнения, а также их функционирование

составляют содержание данного исследования, направленное на выявление типовых способов выражения сравнения в языках саяно-алтайцев.

Структура компаративной конструкции маркируется *оператором сравнения*. Каждый из рассматриваемых языков содержит несколько единиц, выступающих в этой функции. Описание аффиксов и служебных слов, служащих для построения сравнений, содержится в соответствующих разделах грамматик алтайского (ойротского), шорского, хакасского и тувинского языков [Дыренкова, 1940; 1941; ГХЯ, 1975; Исхаков, Пальмбах, 1961].

Множественность формантов-операторов сравнения служит для дифференциации смыслов. Кроме того, многообразие и синонимия средств выражения компаративных смыслов в анализируемых текстах выполняет особую нарративную функцию – устранение монотонности повествования, «оживление текста».

К анализу привлечены предложения тождества без формально выраженных операторов сравнения, а также примеры с образными глаголами и глаголами становления.

Сфера «Богатырь»

Компаративные конструкции сферы «Богатырь» используются для характеристики персонажей-воинов, их имущественного и социального статуса, физического и эмоционального состояния, образа действий. В текстах эпосов в качестве термина ‘богатырь’ используются лексемы: алт. *паатыр*, тув. *маадыр*, хак., шор. *алып*.

Имущественный и социальный статус богатыря. Основной персонаж эпоса – богатырь, глава феодального сообщества. Средства указания на высокий имущественный статус богатыря в эпосе касаются описания богатства его жилища и снаряжения, а также описания его владений и пиршеств.

Лексемы, обозначающие место проживания богатыря, имеют в качестве эпитетов лексемы со значением ‘золотой’ и ‘серебряный’. Эталоном сравнения для объекта ‘дворец’ может служить лексема-натурфакт: шор. (*алтын өргеези*) *часқы мус шени чалтырап турча, кўсқў мус шени кўлтўреп турча* ‘золотой дворец, как весенний лед, блестит, как осенний лед, сияет’; *ақ тасқыл=че алтын өргеи турган полган* ‘(размером с) белую гору золотой дворец стоял’ (ШГС, с. 324; ШФ, с. 154).

Лексемы, обозначающие одежду, снаряжение воина и его коня, в компаративных конструкциях сопоставляются с сиянием небесных светил: тув. *ай-биле* *силээн*, *хүн-биле* *сиилээн хүн херелдиг хүмүш эзери* ‘серебряное седло с узорами, как месяц сияющее, с узорами, как солнце сверкающее’ (ТувГС, с. 235); алт. *Алтан алты ай жаркынду*, *алтын тана пу топчулу ай капсалга кийбий кайтты*. *Јетен эки жаркынду*, *күмүш тана пу топчулу күн капсалга кийип турды* (АлтГС, с. 98) ‘(Дева-богатырь) одежду с шестьдесятю двумя блестящими, как луна, золотыми пуговицами застегнула. Семьдесятю двумя сияющими, как солнце, серебряными пуговицами одежду застегнула’.

Свидетельство богатства *каана* – обладание им золотом и серебром: алт. *ат пажын=дый* *алтын*, тув. *аът бажы дег алдын* ‘золото с конскую голову’; алт. *кой пажын=дый* *мөнгүн* ‘серебро с овечью голову’, тув. *бөрү бажы дег мөңгүн* ‘серебро с волчьей голову’ (АлтГС, с. 214; ТувГС, с. 458).

Главное богатство богатыря на его землях составляют народ, платящий дань, и стада (скот). Основной признак объектов сравнения – их множественность.

Так, символами множественности однородных объектов, представляемых как дисперсная масса, являются лексемы-эталоны, обозначающие натурфакты и фауну: шор. *алып төллери қарлығаш қуш-че қайнышчалар, қара қымықаш шени ымырашчалар* ‘потомки богатырей, подобно ласточкам-птицам, шумели, подобно черным муравьям, кишели’; *аът-даа кош арга-ла, кижі-даа қымысқаяк-ла бооп-тур эвеспе* ‘коней – густой лес, людей – словно муравьев’; алт. *ак туман=дый* *ак тар малы сай тажын=дый* ‘как белый туман, как речная галька белый скот’; *ак чырайлу албатусу ар агаиш=тый* ‘как нетронутый лес, светлоликий народ’ (ШФ, с. 98; ТувГС, с. 358; АлтГС, с. 556).

Обязательный элемент сюжета в эпосе – пир (*той*), который проводится в связи с возвращением в родной *чурт* богатыря с невестой. Типичные эталоны, указывающие на большое количество угощения: шор. *тасқылга шенеп эт*, тув. *таңды дег эт*, алт. *тайка ла кептү эт* ‘гора мяса’; шор. *талайга шенеп аш*; алт. *талага тендеп аракы* ‘море напитков’ (ШФ, с. 210; ТувГС, с. 425; АлтГС, с. 291).

Описание воинских подвигов богатыря составляет суть эпического произведения. При помощи сравнений богатырь-воин характеризуется со стороны его личностных качеств. Сравнения подчеркивают могучее сло-

жение, ловкость, смелость богатыря. При помощи сравнений описываются действия персонажа, его физическое и эмоциональное состояние.

Эпический персонаж сравнивается с горой (*тайга* ~ *тайка* ‘гора, покрытая хвойным лесом’, *таскыл* ‘гора без леса’), чтобы подчеркнуть мощь, силу, величие богатыря (высота горы подразумевает мощное сложение богатыря, а значит, его силу).

Объектом сравнения может выступать часть тела богатыря, обозначая его могучее сложение (сказитель использует прием *pars pro toto* ‘часть вместо целого’, предлагая судить о целом по его части): алт. *курдак жетнес пу мойны пу тайка=дый кылайган* ‘поясом не охватываемый, с шеей, подобно горе, созданной’; тув. *хаваан көөрге, кадыр тайга арны-биле дөмей* ‘на лоб (если) посмотреть, на склон крепкой горы похож’; хак. *хазың чооны хабыргалары* ‘ребра толщиной с березу’, *ос чооны орхаларын* ‘позвоночники толщиной с осину’ (АлтГС, с. 216; ТувГС, с. 312; ХакГЭ, с. 102).

От физического напряжения в процессе борьбы богатыри проливают пот, количество которого характеризует величину воина: тув. *хунан инектер хире көвүктөр* ‘белые (хлопья) пены величиной с корову-трехлетку’; алт. *кунан кой=дый ак тери* ‘белый пот с трехлетнюю овцу’ (ТувГС, с. 404; АлтГС, с. 350).

Об огромных размерах богатыря можно догадаться по его останкам. Тела (кости) двух погибших богатырей образуют целую гору: шор. *өлген сөдгү по черде ақ тайга шени қалып одурғаны* ‘кости, словно белая гора, лежать остались’; хак. *алып сөдгі – ала тағ, ир сөдгі – искір тағ осхас* ‘тела богатырей – пестрая гора, тела богатырей – будто большая гора’; алт. *аттын сөдги – азыр корум, эрдин сөдги – эзир корум* ‘кости мужей – раздвоенный курган, кости коней – высокий курган’ (ШГС, с. 226; ХакГЭ, с. 276; АлтГС, с. 346).

В алтайском и шорском эпосе частотны конструкции, обозначающие кровопролитие во время сражения: алт. *түмен черү пу ла каны јиркиреде көлдөдди* ‘кровь тысячного войска с озеро натекла’; шор. *ақсы қаны, айры полып, ағылчыр, көксү қаны, көл полуп, төгүлчир* ‘кровь рта рекой стекает, кровь спины озером стекает’ (АлтГС, с. 126; БТ, с. 22).

Физические останки богатыря-героя получают хвалебную характеристику, эталонами сравнения являются ‘золото’ и ‘серебро’: хак. *күмүстең сіліг сөдгі күнге сұсталып халған* ‘тело (погибшего богатыря Алтын Теек) серебра прекраснее, на солнце сиять осталось’; хак. *алтын аарлыг сөдгі айга частап чадыбысхан, күмүс осхас анын сөдгі күнге сұстал халған* ‘зо-

лотое, драгоценное тело (погибшего богатыря), под луной блестя, лежит, как серебро, тело его под солнцем сверкает' (ХакГЭ, с. 384; 352).

Эталон сравнения для описания врага – лексема, обозначающая негодный предмет: шор. *ақ чазыда қара чадық шеноқ аңнанча* '(богатырь) в белой степи, подобно черной колоде, валяется' (ШФ, с. 88); алт. *Айан түмен черүлер, агаиш полуп кырылган, бштбп келген бштүлер блбн полуп пазылган* 'целый тумен войска, как лес был срублен, со злым умыслом прибывшего врага, как траву смяли' (АлтГС, с. 126).

Гибель врага демонстрируется исчезновением его физического тела: тув. *чуу-даа чуме чок, кодан довуу хире чуме чок кылдыр* '(молнии) ничего (от Демир-Моге) не оставили, даже (кусочка) размером с коленную чашечку зайца'. Тело врага превращается в тлен: шор. *сай сөбгү по черде сайалар, кум сөбгү угжал түи паргадыг* 'кости в гальку превратятся, кости, как песок, рассыпятся' (ШГС, с. 174).

При помощи компаративных конструкций характеризуются действия богатырей. Так, акцентируются высокая скорость перемещения в пространстве, сноровка в верховой езде, ловкость в бою, проявление агрессии выкриками.

Эталоны сравнения, обозначающие скорость перемещения богатырей в пространстве относятся к природным объектам и явлениям: хак. *салгып ах келген суглар чили* 'как бурно текущие реки', *ыылап түскен чил чили* как гудящий ветер (мчится)', *ханаттыг чахсы хус чили* 'как крылатая хорошая птица (взлетает)'; шор. *қуйун шени қуйбурча, салгын шени сабырылча* 'как вихрь, мечется, как ветер, бушует' (ХакГЭ, с. 227; ХакАА, с. 290; ШФ, с. 224).

Эталоны способа действия обозначают фауну: шор. *чарганат шени* 'как летучая мышь (к коню прильнул)'; *қартыга чылап* 'как ястреб (взлетел)'; тув. *дээрниң делгемби-биле* 'с быстротой коршуна', *дээлдигенниң дезиби-биле алдырбас* 'с проворством ястреба (увернулся)' (ФШ, с. 119; ШФ, с. 14; ТувГС, с. 218).

Эталоны способа действия относятся к артефактам: шор. *чабал қап шени силгиди, қайыш шени эстеди* 'как плохой мешок, (врага) тряс, как сыромятный ремень, мял' (БТ, с. 18).

Агрессивность богатырей в бою сопоставляется с поведением животных: хак. *адай чили тыынган* 'как собака, вцепился'; шор. *чабал нек шени сүзүш пардылар* 'как злые коровы, бодали друг друга'; тув. *бугалар бооп хыйыртажы берген туруп-турлар, бууралар бооп дизээлежи берген-*

даа туруп-турлар ‘сошлись, как быки, как верблюды, друг на друга наступают’ (ХакАА, с. 178; ШФ, с. 134; ТувГС, с. 216).

Битва богатырей сопровождается громкими криками, подобными голосам диких животных: алт. *айу полуп, огур ийди* ‘(кан) подобно медведю, взревел’; хак. *аба чили, харлап турадыр, ала парс чили нарслабысхан* ‘как медведь ревет, как лев рыкает’; шор. *элиг кийик шени оорлашчалар* ‘кричат, как пятьдесят косуль’; *казыр план чилеп орлаш пардылар* ‘как свирепые лоси, оралы’ (АлтГС, с. 162; ХакГЭ, с. 72; ДШ, с. 114; ШФ, с. 90).

Действия враждебных богатырей-захватчиков уподобляются действиям птиц-падальщиков, хищников, змей: алт. *Пөрү ле ушкун паатырлар мал тонорго паитанган, кускун ушкун каандар жон тонорго јепсенген* ‘богатыри, подобные волкам, угонять табуны начали. Кааны, подобные воронам, грабят народ стали’; алт. *Јеек-јылан кеберлү јер пийлеген турдылар* ‘(враги) как змеи, землю захватили’ (АлтГС, с. 150, 152).

Образ дружбы богатырей основан на идее равенства и единства, друзья сравниваются с гармоничным двойным органом: шор. *сыын мүүзүн=челанчы* ‘рогам марала подобные, друзья’ (ШФ, с. 104).

Эталоны сравнения в компаративных конструкциях с семантикой эмоциональное состояние персонажей реализуются лексемами, обозначающими фауну, флору, объекты ландшафта, атмосферные явления, а также лексемами-соматизмами и лексемами-артефактами.

Проявлени радости связывается с нежным отношением друг к другу животных: шор. *Чылаш Қар’ Оолақ нанчыба ашқан қушче табыштылар, арынган аттар шени кишештилер* (ШФ, с. 52) ‘Чылаш Кара Оолак с супругой, как заблудившиеся птицы, друг друга нашли, как истосковавшие кони, вместе ржали’.

Радость при получении доброй вести: алт. *Оны уккан Алтын-Тарга абакайы, ай-кулакка алтын күүк эткен=дий, күлүмсир каткыр ийет* ‘Услышав такое, Алтын-Тарга-абакай, словно ей в луновидное ухо золотая кукушка прокуковала, просияв, рассмеялась’ (АлтГС, с. 304).

Гнев богатыря подобен стихиям: хак. *Таг чили көбп, Пичен Арыг таллай суу чили тас парган* ‘Пичен-Арыг [в гневе] горою вспухла, как великая река, разбушевалась’ (ХакАА, с. 19, 261); шор. *Пону укқан Қаан Мерген таг чилеп тарынды, таллай чилеп шишти* ‘Это услышав, Кан Мерген, как гора, рассердился, как море, надулся’ (ШФ, с. 100).

Отрицательные эмоции воздействуют на физическое состояние персонажа: хак. *Хардаң ах сырайы хара нөблп турадыр. Ханнаң хызыл сырайы хубарта тартып турадыр* ‘Ее лицо, что было снега белее, вмиг почерне-

ло. Ее лицо, что было *крови краснее*, вмиг побледнело' (ХакАА, с. 41–42, 283).

Слезы как знак печали, тревоги, фрустрации уподобляются ручью (хак. *чул чили*); дождю (шор. *наңмурақ=че*); слезинки похожи на бусинки (шор. *мунчуқ шени*). Интенсивность страданий обозначается объемом пролитых слез: алт. *Көстин жажы көл полуп, көнөктө суу=дый жанмыр полгон* 'Слез из глаз его с озеро натекло, словно дождь ведрами лил' (ХакГЭ, с. 254; БТ, с. 28; ФШ 117; АлтГС, с. 236; 237).

Проявление горя, боли выражается голосом, который сравнивается с голосами птиц и зверей: хак. *Часхыдагы көөк хус чили, иклек чобалыбысхан* 'как весенняя птица кукушка, тоскливо стеная, (она) скорбела'; хак. *Сыын пугызы чили, хыс чахсы сылалып, чобал турадыр, пулан пугазы чили хыс кизи инелибискен* 'как марал-бык, достойная дева трубно ревела, страдающая, подобно лосю-быку, дева ревела, стеная' (ХакГЭ, с. 196, 190).

Сфера «Богатырский конь»

Объект компаративных конструкций – богатырский конь – характеризуется со стороны внешних признаков и скорости перемещения в пространстве.

Размеры коня соответствуют росту его хозяина, эталон сравнения – 'гора', 'скала': тув. *таңды дег Хан-Шилги аът бооп* (ТувГС, с. 495) 'став ярко-рыжим конем (ростом) с гору'; тув. *Бир чартыын ак хая кылдыр, бир чартыын кара хая кылдыр* 'Одна его сторона (как) белая скала стала, другая его сторона (как) черная скала стала' (ТувГС, с. 243).

В эпосе гипертрофировано восприятие пара от дыхания коня, что приводит к мысли о гигантских размерах скакуна: алт. *Ат нереези куу туман=дый, тенере түбин тозый алган* (АлтГС, с. 116) 'Конь ее, будто белый туман, дно неба застя, стоял'; шор. *Ат тынгыжы ақ туван шени ақ тайгаа тартылып одурғаны* 'Пар от дыхания коней, как белый туман, к белой горе поднимается' (ШГС, с. 217).

О гигантских размерах коня можно судить по принципу *pars pro toto*, а также по результатам движения коня: тув. *Хөл болган хөлбең кара чонаан салырга* 'Широкий, как озеро, черный потник накинул'; алт. *јалан-јансар кејим салат* '(на коня) просторный, как луг, чепрак набрасывает'; тув. *Хой дег дашты чуура бастырып, кодан дег черни оя тепсин хап олургаи* '(Аян-Кула) ступит – камни с овцу выбивает, ступит – (комья земли) с зайца выбивает' (ТувГС, с. 310, 352; АлтГС, с. 306).

В эпосе облик богатырского коня поэтизирован: алт. *эки ле тўней кара кўзи карык туткан ай кеберлў* ‘два одинаковых черных глаза (коня), как луна при затмении’; минген ады *солон=гыдый* ‘конь (на котором она ехала), будто радуга’, тенгериде *тандак=тый* ‘как заря в небе’ (АлтГС, с. 176; 104).

Главная функция богатырского коня – *быстрое перемещение в пространстве*. Эталоны сравнения в конструкциях с этой семантикой – лексемы, обозначающие птиц, стихию, артефакты.

Эталон ‘птица’: хак. *Ханаттыг хус осхас ат* ‘как крылатая птица, конь (домчался)’; шор. *қартыга қушче қалбаңнадылар, қан кередей шени чаштадылар* ‘(два коня) подобно птице-ястребу, из стороны в сторону метались, подобно птице кан кередей, сверкали’; алт. *учкан қуш=тан тўрген парат* ‘(конь) скачет быстрее летящей птицы’ (ХакГЭ, с. 104; ШФ, с. 62; АлтГС, с. 446).

Эталон ‘стихия’: хак. *Салгын аххан суг чили, соолап, читіре ойлаан* ‘С шумом, словно бурная река, (конь к хребту) прискакал’; алт. *јалкын кептў јалтырт этти, јалбыш кептў мысылт этти* ‘(конь) словно молния, сверкнул, словно пламя, вспыхнул’; шор. *Қан-чегрен ат турган чердең чалын чилеп шачрады* ‘красно-игрневый конь, как пламя, взметнулся’ (ХакАА, с. 434; ХакГЭ, с. 184; АлтГС, с. 158; БТ, с. 38).

Эталон ‘артефакты’: алт. *Турган јерден аткан ок=тый калып чыгат. Аткан ок=тон кўнў парат* ‘С места, где стоял, (конь) как пуля, взлетает. Мчится прямее выпущенной стрелы’; шор. *Қоста шени қоолап парча* ‘(конь) словно бронзовая стрела летит’ (АлтГС, с. 446; ШГС, с. 352).

В хакасском и шорском эпосе частотны сравнения, описывающие движения коня, которые можно сделать, наблюдая за ним с высокой и отдаленной точки: хак. *аттың чолы ах нитке чили* ‘след коня, как нить’; шор. *шиги ат чип шени тартыла пердилер, чибек шени шўйле пердилер* ‘два коня, подобно нитке, растягивались, подобно шелку, вытягивались’. Издалека конь напоминает бабочку (шор. *қызыл қонак шени*) (ХакАА, с. 74; ШФ, с. 62; ШГС, с. 100).

Сфера «Невеста богатыря»

Общими, межэтническими, компонентами, составляющими эталоны сравнения для описания невесты богатыря (а также других женских персонажей), являются: *кўн* ~ *хун* ‘солнце’ и *ай* ‘луна’. Семантика конструкций с этими эталонами – красота женского персонажа: алт. *ары кўрзў – ай ке-*

геендү, пери көрзө – **күн** кегеендү ‘если туда посмотрит – с луной схожа, если сюда посмотрит – с солнцем схожа’; хак. **сыгар күннең сыных=ча**, **падар айдаң соғлыг=ча осхас** ‘восходящего солнца прекрасней, убывающей луны светлей’; шор. **толар айдың тоолазоқ шени, шыгар күннүн шынызоқ шени** ‘полной луны ярче, восходящего солнца светлей’; тув. **ай, хун ышкаш** ‘словно солнце-луна (ханша)’ (АлтГС, с. 300; ХакАА, с. 26; ШФ, с. 170; ТувГС, с. 272).

В алтайском эпосе красота женского персонажа сравнивается и с другими, поэтизированными, реалиями: **толо ай=дый чырайлу**, **солонгы=дый качарлу**, **көргөн пойы көк чолмон=дый** ‘(девушка-богатырь) с лицом, полной луне подобным, с (нежной) кожей под глазами, что подобна радуге, – сама, как голубая утренняя звезда’; **көргөн көси көк чолмон=дый, кысыл марал ну чырайлу** ‘видящие глаза ее, как синие звезды, лицо ее как красный маральник (АлтГС, с. 146, 100, 92).

В тувинских эпических текстах поэтический эталон сравнения для объекта «глаза» – ‘озёра’: **хөлчүк болган ала караан** ‘(девушка Бора-Шэлей) ясными, как озера, глазами (смотрит, нахмурившись)’. Этот эталон применим и к описанию мужского персонажа (ТувГС, с. 350, 312).

В алтайском эпосе поэтизирована речь прекрасной девушки: алт. **Эрмектенген эрмеги агын суунын шылыртын=дый, куучындаган куучыны тийик тудын көбүгүн=дий** (АлтГС, с. 100) ‘Речь ее, будто журчание быстрой реки, слово ее, будто сияние горных вершин’.

Сфера «Окружающая среда»

Реалии окружающей среды, в которой действуют эпические персонажи, обозначаются лексемами-натурфактами, к их числу относятся **чер** ‘земля’, **теңри** ~ **тегри** ‘небо’, **көл** ‘озеро’, **тайга** ‘гора, покрытая лесом’, **таш** ‘камень’, лексемы-зоонимы.

Лексема **чер** ‘земля’ как объект сравнения характеризует ситуацию во время борьбы богатырей. Эталоном сравнения служит равномерно раскачивающийся объект: шор. **по чер пезжик шени чайқылып эртти** ‘эта земля, как колыбель, закачалась’; шор. **чер үстү талай шени чайқалды** ‘поверхность земли, как море, заколыхалась’ (ШФ, с. 88, 134).

Между объектами и эталонами сравнения устанавливаются перекрестные смысловые связи: глаза сравниваются с озером (тув.), а форма озера сравнивается с глазом (хак.); скалы сравниваются с острым предметом (шор.), а острые предметы – со скалами (алт.): хак. **ат харагы алтын көл**

‘золотое озеро, похожее на конский глаз’ ⇔ алт. *эки ле кӧзи эки ле тӱнгей кара кӧл ну кеберлӱ* ‘два глаза (быка) двум одинаковым черным озёрам подобны’; шор. *пычақ тижи аиқым* ‘как нож, зубья вершин’ ⇔ алт. *ӱлдӱ миизи ӱч тайка=дый* ‘острие копья, похожее на три горы’ (ХакАА, с. 210; АлтГС, с. 232, 194; ШГС, с. 420).

При описании натурфактов обозначается их размер: тув. *хой дег даи* ‘камень (размером) с овиу’, *хунан инек дег ак дажы* ‘белый камень с корову-трехлетку’; хак. *инек улиин=ча тас* ‘камень величиной с корову’; шор. *нек=тең улуг қара таиш* ‘черный камень (размером) большие коровы’ (ТувГС, с. 352, 178; ХакАА, с. 170; ДШ, с. 52).

Объекты, обозначающие фауну, получают характеристику также относительно своих размеров. Эталоны меры служат реалии – другие животные, а также части тела животных или человека: хак. *хазыра улиин=даг төрт кӧстиг кара адай* ‘четырёхглазая черная собака величиной с трехлетнюю телку’, *мунзурух улиин=ча пора нарчын* ‘величиной с кулак серый сокол’; алт. *ат пажын=дый алтын кӱӱк* ‘с конскую голову золотая кукушка’; *кой пажын=дый конгыр кӱӱк* ‘с овечью голову бурая кукушка’; хак. *ат пазын=даг алтын кӧӧк* ‘золотая кукушка величиной с конскую голову’ (ХакГЭ, с. 249, 128; АлтГС, с. 86).

События эпоса протекают на интенсивном звуковом фоне, создаваемом голосами птиц, звуками стихий и артефактов: шор. *айтқан сӧзү часқы атка кӧӧк қақан-че* ‘сказанные слова (для богатыря), как для коня пенные кукушки весной’, алт. *темир жаанын табыжы тенгери кептӱӱ кӱркӱреп турат* ‘железные стрелы грохочут, как небесный гром’, алт. *темир кептӱӱ шынгырап турат* ‘звенят, как железо’ (АлтГС, с. 546, 344; ШФ, с. 100; БТ, с. 38).

Заключение

Анализ лексем-эталонов компаративных конструкций в языке эпоса саяно-алтайских тюрков показывает, что они сформировали единый фонд. Знания об окружающем мире и их интерпретация отражены в семантике языковых единиц, которые закрепляют идеи, исполняя прагматические функции. Специализация лексем как символов культуры поддерживается устойчивыми формами языка, в круг которых входят сравнения. Лексемы, проявляющие себя в качестве символов культуры, в компаративных конструкциях играют роль эталонов сравнения.

Анализ компаративных конструкций, почерпнутых из эпических текстов алтайцев, хакасов, тувинцев, шорцев, показывает, что инвентарь лексем-эталонов неоднороден. Часть эталонов представлена гомогенными лексемами тотально – в произведениях всех эпосов (1), часть эталонов развертывается как смыслы, реализуемые разными лексемами, которые объединяет их семантическая функция (2), часть эталонов характерна для одного определенного этноса (3).

Таким образом, филологические параметры свидетельствуют о высокой степени самостоятельного развития каждого этноса Саяно-Алтая: каждый из них развивает собственный язык и литературу, а его эпос приобрел отличительные черты. Это одна сторона явления культуры саяно-алтайских тюрков, а другая – фундамент мировосприятия этих народов един. Причины особой прочности мировоззренческих идей саяно-алтайцев – их гуманитарные основы, понятные и разделяемые всеми другими народами.

Список сокращений

алт. – алтайский язык; тув. – тувинский язык; хак. – хакасский язык; шор. – шорский язык

Список литературы

ГХЯ – Грамматика хакасского языка / Под ред. Н. А. Баскакова. М.: Наука, 1975. 418 с.

Дыренкова Н. П. Грамматика ойротского языка. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940. 302 с.

Дыренкова Н. П. Грамматика шорского языка. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941. 304 с.

Исхаков Ф. Г., Пальмбах А. А. Грамматика тувинского языка. Фонетика и морфология. М.: Вост. лит., 1961. 472 с.

Кузьмина Е. Н. Указатель типичных мест героического эпоса народов Сибири (алтайцев, бурят, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов). Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2005. 1383 с.

Львова Э. Л., Октябрьская И. В., Сагалаев А. М., Усманова М. С. Традиционное мировоззрение тюрков Южной Сибири. Пространство и время. Вещный мир. Новосибирск: Наука, 1988. 225 с.

Список источников

- АлтГС – Алтайские героические сказания. Новосибирск: Наука, 1997. 668 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 15)
- БТ – *Токмашов Б. И.* Қаан Оолак. Богатырское сказание кондомских шорцев. Новокузнецк: Кузбасс. гос. пед. академия, 2009. 149 с.
- ДШ – Духовная Шория. Шорский фольклор в записях и из архива профессора А. И. Чудоякова. Кемерово: ИПП «Кузбасс», 2008. 352 с.
- ТувГС – Тувинские героические сказания. Новосибирск: Наука, 1997. 584 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 12)
- ХакАА – Алтын-Арыг. Хакасский героический эпос. М.: Наука, 1988. 592 с.
- ХакГЭ – Хакасский героический эпос: Ай-Хуучин / Запись и подгот. текста, пер., вступ. ст., примеч. и коммент., прилож. В. Е. Майногашевой. Новосибирск: Наука, 1997. 479 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 16)
- ФШ – Фольклор шорцев: в записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 2010 годов / Сост. Л. Н. Арбачакова. Новосибирск: Наука, 2010. 608 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 29)
- ШГС – Шорские героические сказания / Вступ. ст., подгот. поэтического текста, пер., коммент. А. И. Чудоякова; музыковед. ст. и подгот. нотного текста Р. Б. Назаренко. Москва; Новосибирск: Наука, 1998. 463 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 17)
- ШФ – Шорский фольклор / Записи, пер., вступ. ст. и примеч. Н. П. Дыренковой. М.; Л.: АН СССР, 1940. 449 с.

References

- Baskakov N. A. (ed.). *Grammatika khakasskogo yazyka* [The Khakas Grammar]. Moscow, Nauka, 1975, 418 p. (in Russ.)
- Dyrenkova N. P. *Grammatika oyrotskogo yazyka* [The Oyrot Grammar]. Moscow, Leningrad, AS USSR Publ., 1940, 302 p. (in Russ.)
- Dyrenkova N. P. *Grammatika shorskogo yazyka* [The Shor Grammar]. Moscow, Leningrad, AS USSR Publ., 1941, 304 p. (in Russ.)
- Iskhakov F. G., Palmbakh A. A. *Grammatika tuvinskogo yazyka. Fonetika i morfologiya* [The Tuva Grammar. Phonetics. Morphology]. Moscow, Vostochnaya literatura Publ., 1961, 472 p. (in Russ.)

Kuzmina E. N. Ukazatel' tipichnykh mest geroicheskogo eposa narodov Sibiri (altaytsev, buryat, tuvintsev, khakasov, shortsev, yakutov) [The Indices of typical passages in the Siberian Epos (the Altai, Buryat, Tuva, Khakas, Shor, Yakut)]. Novosibirsk, SB RAS Publ., 2005, 1383 p. (in Russ.)

Lvova E. L., Oktyabrskaya I. V., Sagalayev A. M., Usmanova M. S. Tradi-tsionnoye mirovozzreniye tyurkov Yuzhnoy Sibiri. Prostranstvo i vremya. Veshchnyy mir [The South Siberian Turks' Traditional World View. Space and Time. The World of Things]. Novosibirsk, Nauka, 1988, 225 p. (in Russ.)

List of Sources

Altayskiye geroicheskiye skazaniya [The Altai Epic Narrations]. Novosi-birsk, Nauka, 1997, 668 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka; vol. 15)

Altyn-Aryg. Khakasskiy geroicheskiy epos [Altyn-Aryg. The Khakas Heroic Epos]. Moscow, Nauka, 1988, 592 p.

Arbachakova L. N. (comp.). Fol'klor shortsev: v zapisyakh 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 2010 godov. Novosibirsk, Nauka, 2010, 608 p. (Pa-myatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka; vol. 29)

Chudoyakov A. I., Nazarenko R. B. (comp.). Shorskiye geroicheskiye skaza-niya [The Shor Sagas]. Moscow, Novosibirsk, Nauka, 1998, 463 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka; vol. 17)

Dukhovnaya Shoriya. Shorskiy fol'klor v zapisyakh i iz arkhiva professora A. I. Chudoyakova [Spiritual Shoria. Shor folklore put down by prof. A. I. Chudoyakov and other texts from his archive]. Kemerovo, Kuzbass Publ., 2008, 352 p.

Dyrenkova N. P. (comp.). Shorskiy fol'klor [The Shor Folklore]. Moscow, Leningrad, AS USSR Publ., 1940, 449 p.

Maynogasheva V. E. (comp.). Khakasskiy geroicheskiy epos: Ay-Khuuchin [The Khakas Epic Narrations: Ay-Khuuchin]. Novosibirsk, Nauka, 1997, 479 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka; vol. 16)

Tokmashov B. I. Kaan Oolak. Bogatyrskoye skazaniye kondomskikh shor-tsev [Kaan Oolak. The Kondom Shor Saga]. Novokuznetsk, Kuzbasskaya gos. ped. akademiya, 2009, 149 p.

Tuvinskiye geroicheskiye skazaniya [The Tuva Epic Narrations]. Novosi-birsk, Nauka, 1997, 584 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka; vol. 12)

Информация об авторе

Ирина Витальевна Шенцова, доктор филологических наук, доцент

Information about the Author

Irina V. Shentsova, Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor

*Статья поступила в редакцию 05.03.2022;
одобрена после рецензирования 10.04.2022; принята к публикации 15.04.2022
The article was submitted 05.03.2022;
approved after reviewing 10.04.2022; accepted for publication 15.04.2022*